

## **A SZOLGÁLTATÁSOK SZABAD ÁRAMLÁSA EURÓPÁBAN CSAK A ROMÁNOK ELŐJOGA?**

A közös európai piac egyik vívmánya, hogy az európai polgárok minden tagországban felajánlhatják szolgáltatásaikat. Így 2014. január 1-e óta a román útlevelel rendelkezők munkavállalási engedély nélkül is dolgozhatnak Hollandiában. Mindezeknek a jogoknak oda vissza kell működniük, de pontosan itt kezdődnek a gondok.

Elmúlt év december 24-én kísérletet tettem az európai jogaim érvényesítésére, hogy egy másik európai tagországban magyar tolmácsként dolgozzam. Ezen a napon egy rádiós újságírónak tolmácsoltam, akinek néhány kérdése volt egy román intézmény számára, Romániában, Marosvásárhelyen. Ebben a városban a magyar nyelv egy hivatalos nyelv és a román törvények szerint a hivatalos szerveknek kötelező módon szóban és írásban válaszolniuk kell ezen a nyelven. Ez gyakorlatilag semmiféle akadályba nem ütközhet, hiszen ennek a városnak az 50%-a magyar anyanyelvű.

Arra kértem a helyi rendőrséget, hogy magyar nyelven segítsenek, amit megtagadtak tőlem. Asszertívan léptem fel, és megmutattam a helyi rendőröknek az érvényben lévő román törvényeket, mint például a román alkotmány 120. cikkelyét. A megnevezett törvény értelmében minden olyan közigazgatási egységben, ahol a magyar lakosság aránya meghaladja a 20%-ot, a magyar nyelv hivatalos nyelvként használandó. Asszertivitásomra válaszként bilincset kaptam és egy ütést a hátamra, valamint része lehettem egy megfélemlítő beszélgetésnek, melyben felhívták a figyelmemet arra, hogy nem kellene egy forradalmat kirobbantanom.

Az igazoltatásomra csak azután került sor, hogy megütöttek. Amikor kiderült, hogy holland állampolgár vagyok megváltozott a hangulat, a hivatalnokok

meglepődtek, sőt fel voltak háborodva az akcentusmentes magyar nyelvhasználatom miatt. Ez csak azt bizonyítja, hogy magyar tolmácsként nagyon jól végzem a munkám.

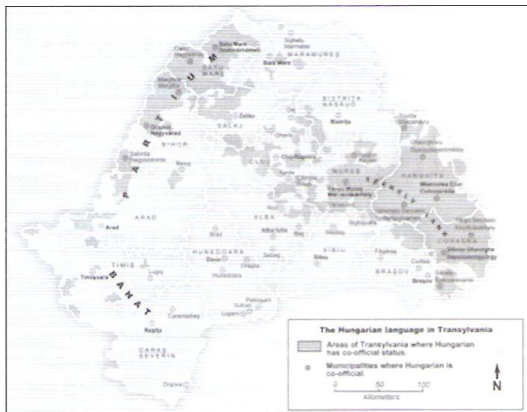
Összefoglalva tehát, holland vállalkozóként az európai jogaim csorbultak, és a román hivatalos szervek mindent elkövettek annak érdekében, hogy lehetetlenné tegyék a szakmám gyakorlását. Hollandiában egy román állampolgár soha nem tapasztalhatna egy ilyen jellegű jogtiprást. Természetesen azonnal felvettem a kapcsolatot egy ügyvéddel, aki képvisel engem a jogi procedúra során.

Ez úton fel szeretném hívni a többi NGTV- tag figyelmét arra, hogy én a saját bőrömön tapasztaltam meg azt, hogy azok a jogok, amelyeket a román állampolgárok Hollandiában követelnek, és amely jogokkal itt élnek, Romániában nem gyakorolhatók. A fent említett történésekről rádióműsor is készült. Ezt meghallgathatják az alábbi honlapon:  
<http://beszeljmagyarul.eu/140106Roemenie.mp3>

Drs. G. Landman

Magyar fordító-tolmács

Megjelent 2014 áprilisában *Linguaan*-ban az NGTV ( *Holland Tolmács és Fordító Szövetség* )



## Vrij verkeer van diensten in Europa alleen voor Roemenen?

Een van de verworvenheden van de Europese markt is, dat andere Europeanen hun diensten hier ten lande vrij mogen aanbieden. Zo mogen sinds 1 januari 2014 houders van een Roemeens paspoort zelfs zonder tewerkstellingsvergunning aan de slag in Nederland. Deze rechten zouden ook andersom moeten gelden, maar daar wringt nu juist de schoen.

TEKST DRS. GABOR LANDMAN



Op 24 december jl. poogde ik van mijn Europese rechten te genieten om mijn vak als tolk-vertaler Hongaars in een andere Europese lidstaat te mogen uitoefenen.

Op deze dag tolkte ik voor een radioverslaggever die enkele vragen had voor Roemeense instanties in de Roemeense stad Marosvásárhely/Tirgu Mures. In deze stad is de Hongaarse taal een volledig officiële taal en zijn de autoriteiten volgens de Roemeense wet zelfs verplicht om in deze taal schriftelijk en verbaal te antwoorden. Dit mag overigens geen praktisch probleem zijn, aangezien 50% van de inwoners van deze stad Hongaars-talig is.

◀ De Hongaarse taal wordt in grote delen van de Roemeense regio Transsylvanië gesproken. Krachtens artikel 120 van de Roemeense grondwet is in het een co-officiële taal in die bestuurlijke eenheden waar de bevolking voor ten minste 20% etnisch-Hongaars is.

Ik vroeg aan de gemeentepolitie om in het Hongaars geholpen te worden, hetgeen mij werd geweigerd. Ik stelde mij assertief op en liet zelfs de geldende Roemeense wetten zien, zoals artikel 120 van de Roemeense grondwet. Op grond van deze wet zijn die bestuurlijke eenheden waar 20% van de bevolking Hongaarstalig is, verplicht het Hongaars als een officiële taal te hanteren. Mijn assertiviteit werd beloond met handboeien en een klap op mijn rug alsmede een intimiderend gesprek waarin mij verteld werd dat ik maar geen revolutie moest veroorzaken.

Pas nadat men mij had geslagen, vroeg men naar mijn identificatie. Toen bleek dat ik een Nederlander was, sloeg de sfeer om en waren de ambtenaren verrast en later zelfs verontwaardigd door het feit dat ik accentloos Hongaars sprak. Hetgeen maar eens aangeeft dat ik mijn vak als tolk-vertaler Hongaars perfect uitoefen.

Kortom: als Nederlandse zzzp'er worden mijn Europese rechten niet nageleefd en doen de Roemeense autoriteiten alles om het vrije uitoefenen van mijn vak als tolk-vertaler Hongaars onmogelijk te maken. Een Roemeen in Nederland zal nooit aan dergelijke wetteloosheid onderhevig zijn. Uiteraard heb ik al een advocaat in de arm genomen om voor mijn belangen als Nederlandse zzzp'er in Roemenië op te komen.

Langs deze weg wil ik graag alle NGTV-leden erop wijzen dat ik aan den lijve heb ondervonden dat die rechten, die door Roemenen worden opgeëist en massaal worden gebruikt in Nederland, in Roemenië niet te gebruiken zijn. Van deze gebeurtenissen is een radio-uitzending gemaakt. Deze is te beluisteren op <http://beszelmagyarul.eu/140106Roemenie.mp3> ■

Drs. G. Landman is tolk-vertaler Hongaars,  
[G.landman@beszelmagyarul.eu](mailto:G.landman@beszelmagyarul.eu)